

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok o Tyrze.* Wyjcie,** okręty Tarszisz!*** ***** Bo spustoszony: bez domu, bez portu, bez ziemi! Kitim***** mu to ogłosiło. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok o Tyrze. Zapłaczcie, okręty Tarsziszu! Bo Tyr jest spustoszony: bez domu, bez portu, bez ziemi! Cypryjczycy mu to ogłosili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzenię Tyru. Zawódcie, okręty Tarszisz, bo został zburzony tak, że nie ma ani domu, ani żadnego portu; oznajmiono im z ziemi Kittim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzenię Tyru. Kwilcie okręty morskie! albowiem zburzony jest, tak, iż niemasz ani domu, ani ktoby przychodził z ziemi Cytym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzenię Tyru: Wyjcie, okręty morskie, bo zburzony jest dom, skąd byli zwykli przychodzić: z ziemie Cetim objawiono im jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na Tyr. Jęknijcie, okręty Tarszisz, bo wasza przystań [warowna] zniszczona. Gdy z kraju Kittim wracały, odebrały tę wieść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o Tyrze. Wyjcie, okręty tartezyjskie, gdyż zburzona jest wasza twierdza! Oznajmiono im o tym, gdy wracali z ziemi Kittim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o Tyrze: Podnieście lament, okręty z Tarszisz, bo został zniszczony port! Tak im oznajmiono, gdy wracały z kraju Kittim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o Tyrze. Podnieście lament, okręty Tarszisz, bo zniszczona wasza warownia! Kiedy płynęły z krainy Kittim, przybyła do nich wiadomość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Groźna wypowiedź pod adresem Tyru. Zawódcie, okręty Tarszisz, bo port wasz warowny zniszczono! Oznajmiono im o tym, gdy wracały z krainy Kittytów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видіння Тиру. Кричіть кораблі Кархидону, бо він згинув, і більше не приходять з землі кітеїв. Приведено полоненого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedź o Corze. Biadajcie okręty Tarszyszu! Jest zburzony z wewnątrz i z zewnątrz; już im oznajmiono z ziemi Kittim:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź o Tyrze: Wyjcie, okręty Tarszisz! Został bowiem złupiony, żeby nie być portem, żeby nie być miejscem, do którego się wchodzi. Wyjawiono im to

¹⁾ <x>330 26:1-28</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:9-10</x>; <x>450 9:1-4</x>; <x>470 11:21-22</x>; <x>490 10:13-14</x>

²⁾ Wyjcie, הַיָּלִיּוֹת : w 1QIsa a : אִילִיּוֹת .

³⁾ okręty Tarsziszu l. ogromne, pełnomorskie okręty; wg G: okręty Kartaginy, πλοῖα Καρχηδόνας.

⁴⁾ <x>110 10:22</x>; <x>230 48:8</x>

⁵⁾ Tj. Cypryjczycy.

			z ziemi Kittim.
--	--	--	-----------------